

教育部 2007年

原住民族語文學創作獎

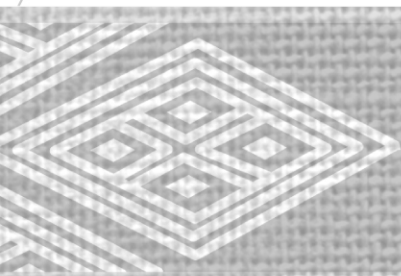
作 品 集

賽德克

語

得 獎 作 品

Seediq



Kari pnqtaan na beyax sisin

Kari ncbeyo cbeyo riyung ka nii,
ye wada so knkenu ka qnbsiyaq duri dige gisu ini klai di,
mgkela kari kana seediq ma cmcamac ciida han mesa.

Niqan stexan,
mgnetun mnddengu ba karac ka rudan ta cbeyo,
mhuqin kana so pnhmaan daha uka kana ka ppuqun daha,
ma mnarux so punu ka seediq duri,
kika stiyon daha malax ka alang Truwan mptheruy quri icin.

Ma mkyayung Suku mquri tgdaya na skadi nniqun daha,
dehuk ssiyo yayung dgiyaq kesun Pttingan hi ka seediq,
smiling dangi daha so cmcamac...,
mbahang qnraqin ndaan seediq ka camac de naqah kuxun daha duri,
ma msuupu lmngelung so ddaun bobo na ita Seediq.

Mesa ka dangi daha camac,
“ado namu hii uka ggaya,
kika skseyan na quri yamu seediq ka utux.”
rmengo ka camac dungan,
“ima miyan kmmekun mosa dmidin btunux paru ga dgiyaq sipo Brayon hi,
ma yahun ptlounq dheran ga ta psliyan nii de,
heya ka ngalun namu pusu gaya denu,
ma kana lqlaqi namu bbobo duri ge asi ka ini alax gaya nii,
kana ita ga msseli hini saya ka mpheetu kari pnyahan gaya
namu nii.”

Kiya, prading psseung dmidin btunux paru ka cmcamac di,
mssriyux mosa dmidin kana ka cmcamac,
ma uka ka kmmekun na,
mtngari Tiyaqun, Pucaq ma Sisín ka ini osa dmidin nana,
Wada mosa ququ dmidin ka Tiyaqun,
ma bobo na de Pucaq di,
ani si ini kmmekun ka dheya uri,
mhiti ba de mtngari Sisín ka mpdidin di,



Dakis Pawan 郭明正

高中教師退休
原鄉為南投縣仁愛鄉清流部落

maku uka krkari kana ka seediq mnenaq hi,
 naqah ba ka kuxun daha,
 ado biciq ba hnyegan na ka Sisin peni,
 “pkmekun ba maanu ka Sisin di” ye mesa lmgelung,
 ani si ini kkesa mmaanu ka Sisin.

Wada mquri dgiyaq sipo Brayo ka Sisin,
 so kiya hari de,
 si-si, si-si-si... mesa rengac na ka Sisin gisu hmeruc bhangun,
 mrrawa ma ini pgdema ka rengac daha,
 inu dungan,
 dilan daha bino ka btunux knpruwan tikuh ki,
 speeyah daha dgiyaq sipo Brayo dmidin ma moda mtarin yayung Truku,
 yahun daha ptlounq ga pssliyan seediq ma camac hi.

Kndalax qmita ga dmidin btunux paru gisu mtarin sipo hini ka sisin,
 betaq ptloongun daha berah seediq,
 uka bbsengo kana ka seediq ma cmcamac ga sdmeho hi,
 sklui asi lux so ga psngahan peni,
 wano ba rengac Sisin ka bhangun,
 kneegu tikuh ka Sisin ga mddayo dmidin btunux paru ki,
 ptloongun daha btunux paru ki bino ge bale mlgelu ka dheran,
 mklui ka seediq di ma ani knkana ka qaras daha di,
 ma mosa mteme berah Sisin dmnidin btunux paru hi ka kana daha di.

Ciida, hani ba ptloongun Sisin ka btunux paru ki,
 egu riyung ka cmcamac kndudun meyah dehuk hi dungan,
 ma mesa ka cmmacac mnhiti dehuk hi,
 “hawan ba bale suku,
 ini nami skela qmita psseung dmidin btunux paru ka yami di,
 hmuwa ka mosa namu dmidin kingan dungan kesun daha ka Sisin.”
 ma ini kskesi mmaanu ka Sisin ma wada dgiyaq baro dungan,
 knduwa mosa dmidin kingan btunux paru dungan,
 ma yahun daha ptlounq ssiyo btunux paru ka dnidin daha mngaya hi.

Ani betaq saya, daha btunux paru dnidin Sisin ki peni na,
 ga naq msputing menaq ssiyo yayung Truku hi nana,
 peeyah ciida ka ngalun pusu Gaya ita Seediq ka Sisin nii di.

Bobo qmnita mnspusan kmmekun dmidin btunux paru ka Sisin derudan ta de,
 snhiyun daha ga biqun beyax Utux ka Sisin di,
 ga na spooda Sisin nii ka gnlaanan na quri ita mesa lmgelung,
 kika snnangi Sisin dungan ka rudan ta,

“Ye miyan ado ka mekan meluq suku,
kika Inlamu ba ka mmnarux nami,
nasi huwa kesi ka so nii di?” mesa.
kika smkagun Tiyaqun daka Pucaq ka Sisin,
skgulan na mosa miging rading puniq,
ye naq sklui ga biqan beyax utux Sisin ka dheya nii duri,
wada asi snengun kari Sisin mosa skadi rading puniq.

Yaani wada bsiyaq hari tnraan daha ka mnsseli hi,
ma gisu plaale mtberih ka Pacaq di,
so mgtanah qtaan ka tunux na ma toma nbuyas na,
mpstama dheran de plaxan na so mgtanah ki,
mslamaq ka waso qhuni mdengu ma speriq mnenaq bobo dheran hi,
sklui qmita kana ka mnsseli hi.

Mthedu slamaq ka waso qhuni ma speriq de,
wada mgqrari bhege ka mgtanah ki di,
“weyo bale” mesa ka seediq mnsseli hi,
“malux wada so kiya di” mkkesa,
ma niqan ka kingan seediq,
ye tngsaan Sisin ho,
ngalun na ka qrari ki ma tcyusan na mutung,
bale spperih rana puniq,
“kela naq so kiya!” mkkesa ka kana seediq,
ma ani ba knkana ka qaras daha di,
“malu su bale smdiyan rading puniq nii” kesun daha ka Pucaq,
kndalax ciida mkela mutung putung qrari ka ita seediq di.

Mhedu smneeru kari gaya ta mpsisin ka pai Tiwas dige,
tgsaun ku na kari Tiyaqun ma Pucaq dungan, mesa kini:
“Bale ba ge mnqalux kana quwaq na ma papak na pucaq han,
kndalax dnyagan na smdiyan rading puniq ita Seediq de,
wada mgtanah ciida ka quwaq ma papak na di,
ado mttilux ka rading puniq wada na saadis ita Seediq ciida,
ma bsiyaq ba ka ndaan na skiya uri,
qnyutan na quwaq ma qnrapan na papak ka rading puniq ndesan na,
irih so wada pthuun rading puniq kii ka quwaq ma papak na,
kika kmdudun mgtanah di,
ani dehuk saya ida naq hi kiya mttanah nana.”

“Menaq ka Tiyaqun ge,
ini qbsiyaq ka dnhekan na Pucaq de dehuk hi heya uri,
stama dheran ciida ge melux sppika ka kkesa na,

bale ba cbeyo ge uxe so kiya kkesa na ka Tyaqun han,
 kela naq cnlingan rading puniq ndesan Pucaq ka papak na.”
 Anu ka, mosa miging rading puniq dheya ki ciida peni na,
 Pucaq ka plaale smudiyen na,
 ma ta na uxe bbaka Pucaq nii dungan mesa lmgelung ka Tiyaqun,
 kika ssatang mosa gmeeluk rading puniq ndesan Pucaq ka Tiyaqun,
 inu dungan, uka na gglekan ka rading puniq dnoi Pucaq,
 ma asi klmelux mosa pucling papak na hi ka Tiyaqun di,
 kiya ka sppika kkesa na Tiyaqun ani betaq saya di.”

Mesa ka kingan kari daha,
 rading puniq snlayan pucaq peni na,
 mnenaq quri alang Tongan Baro,
 malux daha tnyanun mesa Tongan ka alang Tongan ge,
 ado na snlayan hi ka rading puniq Pucaq,
 kari ta ge ptungan kesun ta rading puniq snlayan Pucaq ki,
 mosa tnalang hi ka duma seediq ta de,
 saangan daha mesa alang Tongan tmngayan di,
 “Tongan” nii ge knpryuxan kari ta kesun “ptungan,”
 ana kari Tanah Tunux ma kari Telu saya duri ge,
 nngalan daha kari ta nii kana.

說明：

「語言」會變遷，尤其是尚未「文字化」且沒有「文字符號」的語言。近年來本族群（kari Tgdaya杜固達雅語）的方言，也隨著國內本土化政策之走向積極的文字化，但在文字化的過程中，本族語的「語詞」，因未取得族裡一致的共識而有不同的「標音」，例如：kingan、angan、sisin 等字尾的「n」，族人中就有「標音」為「n」或「1」者，本散文則採用「標音」為「n」的方式。

繡眼畫眉靈力展現的傳說

這是一則非常非常古老的故事，
 究竟有多久遠至今已不可知，
 在那個年代裡所有的飛禽走獸都能夠以言語與人類相互溝通。

有一次，
 我們的祖先遭逢久旱不雨的災難，
 致使作物枯死而陷入飢荒狀態，
 族人們也因而感染疾病，
 先祖們乃舉社遷離吐魯灣古聚落。

沿著斯固溪向東北方尋找遷移地，

族人們逐集結於濁水溪上游稱Pttingan（布渡堤岸）的溪畔，
求助於他們的益友—飛禽走獸們，
當牠們得知我先祖們的遭遇後也非常難過，
除感同身受外更為我先祖們共同思索消災除厄的方法。

他們的益友—飛禽走獸們認為，
我先祖們因沒有gaya（祖訓，族律/族規、社會規範）之故，
動輒得咎於祖靈才會頻受天災人禍所困，
飛禽走獸們提出建議說，
牠們之中倘若有誰能搬動布拉尤（Brayo）對岸山頂上的巨岩，
且將巨岩搬移到我們現在所聚集之處，
誰就成為你們族規、社會規範的根源，
並要你們世世代代的子孫們恪守遵循，
所有今日在此聚集的（人眾獸群）都是你們訂立族規的見證者。

就這樣，飛禽走獸們即展開搬移巨岩的競賽，
各類飛禽與走獸們輪番上陣競技
但都未能搬動分毫，
最後尚有烏鴉、紅嘴黑鴨及繡眼畫眉等三組人馬尚待試舉，
烏鴉試著去搬移，
之後換紅嘴黑鴨試著去搬移，
但牠們都無法搬動，
最後僅存繡眼畫眉待試試，
在場的族人們噤聲不語，
臉上顯出絕望之色，
因繡眼畫眉屬體型很小的鳥類子呀，
族人們自忖繡眼畫眉怎麼有能力搬移巨岩呢，
但繡眼畫眉不以為意。

繡眼畫眉飛向布拉尤（Brayo）對岸的山頂上，
沒過多久，
眾觀者（人及鳥獸）聽到 唏-唏-唏-唏-唏 的繡眼畫眉鳴叫聲由山頂而下，
那是既吵雜又喧嚷的鳴叫聲，
誰料想得到，
牠們竟然抬起了那座巨大的岩石，
牠們抬著那座巨岩由布拉尤對岸的山頂凌空越過杜路固（Truku）溪面上，
並將那座巨岩搬移到人獸聚集的杜路固溪畔。

從眼看著繡眼畫眉抬著那座巨岩凌空渡溪飛向人獸聚集的溪岸，
到繡眼畫眉將那座巨岩安放在人獸聚集處，
聚集圍觀且等候結果的族人和飛禽走獸們一片的鴉雀無聲，
猶如驚嚇過度頓時著魔似的目瞪口呆，
僅聽見繡眼畫眉不會間斷地喧鬧鳴叫聲，

以及見到無數的繡眼畫眉合作無間地搬移著那座巨岩，
當牠們安放那座巨岩時地面都會震動，
眾觀者直至驚覺安放巨岩所產生的震波後才歡聲雷動，
並上前簇擁著凱歸的繡眼畫眉。

此時，當繡眼畫眉剛安放那座巨岩之際，
又有好幾波陸續趕抵現場的鳥獸，
牠們表示，實在是非常的遺憾，
我們沒能趕上搬移巨石的競賽，
而後來者又懇請繡眼畫眉是否能夠再搬移一座巨岩來，
繡眼畫眉不置可否的又飛上山頂，
同樣地再搬移另一座巨岩，
將它搬移到第一次所搬來的巨岩旁。

時至今日，繡眼畫眉搬移的那兩座巨岩，
依然並列在杜路固溪的溪畔，
自此繡眼畫眉成了我們賽德克族中規範的依歸。

我們的祖先親眼目睹繡眼畫眉能夠兩度搬移巨岩後，
咸信其神奇之能力是神靈所賦予的，
神靈是透過繡眼畫眉來傳遞「祂」對我們關愛的訊息，
因此我們的祖先再次向繡眼畫眉懇求，
說道：「我們是否因生吃食物之故，
而容易受到各種疾病的侵襲與感染，
這該如何解困呢？」，
於是繡眼畫眉委託烏鴉和紅嘴黑鴨，
委託牠們去尋覓火之源，
因牠們也驚服於神靈賦予繡眼畫眉的神力，
所以牠們二話不說就即刻起程去尋覓火之源。

聚集在那兒的眾觀者等了一段時間後，
紅嘴黑鴨卻已先行飛返，
只見其頭部前端及腹部底下呈兩團鮮紅狀，
落地前將鮮紅之物先放下，
地面上乾枯的樹葉和雜草竟然燃燒了起來，
眾觀者無不為之震撼與驚奇。

待乾的樹葉及枯草燒盡熄滅之後，
那鮮紅之物卻成了晶瑩雪白的堅硬石塊，
族人們感到萬般惋惜，
大家為著何以會如此地議論紛紛，
這時候有一位族人，
或許是經繡眼畫眉之指點吧，

將晶瑩堅硬的石塊拾起並相互擦擊時，
竟能迸出火花，
族人們才恍然大悟地驚呼—「原來如此！」，
族人們可以欣喜若狂來形容，
並向紅嘴黑鵝表達能為他們尋得火源的誠摯感佩，
我們的祖先從此就懂得利用燧石點燃火源。」

當Tiwas耆老說完本族「觀悟『繡眼畫眉』啓示的祖訓」故事之後，
又教導我有關烏鴉與紅嘴黑鵝的故事，她是這麼說的：
「在本族的傳說中紅嘴黑鵝原為黑嘴黑腳，
自從協助我們賽德克人尋得火源後，
牠的嘴腳才變為紅色狀，
因當時牠為我賽德克人所尋獲攜回的火源是赤熱的，
而且牠攜回火源的行程也很久，
當時牠是以嘴啣與腳爪抓握將火源攜回的，
牠的嘴腳就如遭受了長時間的高溫導熱，
因而逐漸由黑色變為紅色，
即使時至今日牠的嘴腳部位依舊鮮火不退。」

「至於烏鴉呢，
也緊追在紅嘴黑鵝之後飛抵眾觀者的面前，
但烏鴉落地後卻左右搖擺地跛行著，
在本族群的傳說中烏鴉行走原非如此，
原來烏鴉的跛行是慘遭紅嘴黑鵝所尋獲的火源所灼傷，
傳說中說，牠們去尋覓火源的當時，
紅嘴黑鵝先找到了火源，
烏鴉思量著又將輸給紅嘴黑鵝而心有不甘，
便一路欲搶奪紅嘴黑鵝所攜帶的火源，
怎奈，牠無法搶奪紅嘴黑鵝所攜帶的火源，
不但沒能如願，其雙腳反被火源所灼傷，
所以才造成今日烏鴉著陸行走時仍搖擺跛行的模樣。」

本族群的另一則傳說是，
紅嘴黑鵝所尋獲的火種，
據說就在多岸巴洛（Tongan Baro）部落（今仁愛鄉北東眼山附近），
本族人為何以Tongan做為多岸部落的部落名，
因那一帶就是紅嘴黑鵝所尋獲火源的位置之故，
本族語將那白色晶瑩的火源稱為ptungan（意指以燧石點火）
當我們的族人在那兒建立部落時，
他們就以Tongan（多岸）為部落名，
Tongan一詞即本族語ptungan的音變（訛音），
即使是日治時期的「トガソ」與今日漢語的「東眼」，
都取自本族Tongan一語的譯音。